

И. Е. БАБАНОВ

БЕДНЯГА ЛАНЦЕЛОТ

Проза
Переводы



ПАЛЬМИРА
РУГРАМ

Москва / Санкт-Петербург

2 0 2 5

УДК 82-821
ББК 84(2Рос=Рус)6
Б12

Составление и предисловие В. И. Никольского

Бабанов, И.

Б12 Бедняга Ланцелот : Проза. Переводы : [сборник] / Игорь Бабанов ; [сост. и предисл. В. И. Никольского]. — М. ; СПб. : «Руграм» / «Пальмира», 2025. — 220 с., ил. — (Серия «Пальмира — классика»).

ISBN 978-5-524-02195-3

Настоящий сборник открывает читателю малоизвестную сторону творчества Игоря Евгеньевича Бабанова (1936–1994). Выдающийся филолог, знаток античности и комментатор классиков мировой культуры предстает здесь как тонкий художник слова — самобытный писатель и вдумчивый переводчик беллетристики.

В книгу вошли ранние рассказы автора — ироничные и серьезные, исполненные тонкой литературной игры и содержательной глубины. Особое место занимает незавершенный роман о Гофмане, сочетающий документальную достоверность с ярким и выразительным слогом. Дополняет публикацию обширный авторский комментарий, позволяющий оценить масштаб гофманианы Бабанова. В разделе переводов переизданы юмористические рассказы Карела Чапека и сказки Редьярда Киплинга — работы Бабанова 1960–1980-х годов, впервые познакомившие русскоязычного читателя с этими произведениями.

Эта книга — не только памятник мастеру, но и свидетельство его выдающегося дара: умения слышать вневременные смыслы культуры и доносить ее голос до читателя сквозь столетия.

УДК 82-821
ББК 84(2Рос=Рус)6

© Бабанов И. Е., наследники, 2025
© Бабанов И. Е., наследники, перевод на русский язык, 2025
© Никольский В. И., составление, предисловие, 2025
© Башинская А., иллюстрация на обложке, 2025
© Зубер-Яникун И. Е., иллюстрации, 2025
© Оформление.
ООО «Руграм», 2025

ISBN 978-5-524-02195-3

Оглавление

Предисловие составителя	7
-------------------------------	---

РАССКАЗЫ

Бедняга Ланцелот	17
Одиссей — Телемаху	21
Зачем вам нужен лишний кларнет?	26
Белый юмор	31
Простодушный	34
Подарок от лукавого	37
<i>Игорь Гохтенц. Возвращение</i>	44
Эрнст Амадей Теодор Гофман	51

ПЕРЕВОДЫ

<i>Карел Чапек. Украденный кактус</i>	142
<i>Карел Чапек. Следы</i>	150
<i>Карел Чапек. История с ребенком</i>	161
<i>Карел Чапек. Приключения пана Яника</i>	171
<i>Карел Чапек. Головокружение</i>	183
<i>Карел Чапек. Агафон, или О мудрости</i>	190
<i>Карел Чапек. Наполеон</i>	195
<i>Карел Чапек. Император Диоклетиан</i>	200
<i>Редьярд Киплинг. Краб, который играл с морем</i>	206
<i>Редьярд Киплинг. Баллада Старины Кенгуру</i>	217

ПРЕДИСЛОВИЕ СОСТАВИТЕЛЯ

Телемах Одиссею

Здравствуй, дорогой папа!

После стольких лет разлуки выдалось отправить тебе письмо. За это время и поменялось очень многое, и ничего не поменялось, разве что я прочитал некоторое количество твоих книг, а после этого и некоторое количество авторов от античных до современных нам, которых ты упоминал. Из этого и вынес одно: ничего не поменялось за тысячелетия — люди те же, Лернейская гидра та же, герои и рыцари те же...

Впрочем, тебе же не выдалось до конца сделать задуманное. «Я сделаю из тебя настоящего наследника престола, я научу тебя, как извлекать радость из всех тех игр, в которые играют взрослые, передам тебе власть и буду мирно стариться на солнце рядом с кем-нибудь из тех немногих, кому суждено будет вернуться на Итаку. Не отводя слепнувших глаз от моря, мы шамкающими ртами будем рассказывать друг другу о том, что мы пережили. Старость хороша тем, что лишает нас печали по тому, чего не довелось пережить».

Что ж, я за это время немножко научился даже играть с морем — но потихоньку, дабы не навлечь гнев Старейшего мага. Научился временами извлекать радость и из взрослых игр...

Но что это я все про себя? О тебе post mortem писали твои друзья и собеседники, я бы назвал некоторых твоими учениками, но тебе виднее.

«...Пойди он утрамбованным путем научной номенклатуры — занял бы высокое положение в науке, сидел бы в президиумах, был бы благополучен. Он мог быть превосходным профессором, примером настоящей образованности для своих учеников, мог быть известным ученым, издателем-гуманитарием высочайшего класса. <...> И все же смысл жизни Игоря Бабанова не в его печатных трудах. Таких людей, как он иногда (нечасто) вбрасывает в человеческое общество рука Сеятеля, чтобы общество не погрузилось в духовный и интеллектуальный мрак, чтобы поддерживался в нем хоть и слабый, но все же огонь бескорыстного познания и чуткой совестливости. В этом скорее всего и состоит смысл труда жизни, который совершил Игорь Бабанов»*.

Тут мне и добавить нечего. Разве что еще раз вспомнить твой выбор Пути бедняги Ланцелота, понимающего, что надо делать что должно, и будь что будет. «И они едут, и рыцарь думает: “Ну что ж, а вдруг на этот раз все будет по-другому?”»

Р. S. Верю, что вы встретились с мамой и Боевым Котом Иннокентием и уже идете вместе. Маме ты сам все скажешь лучше и больше, чем я, а если будешь проходить мимо созвездия Рыб — дай Кеше хотя бы одну от меня.

Твой Телемах

* Михайловский С. Неизвестный Бабанов // Вечерний Петербург. 1996, 24 октября.

Игорь Евгеньевич Бабанов (1936–1994) — выдающийся переводчик и комментатор классиков мировой художественной культуры*, искусствовед, ученый-энциклопедист. Книги в его переводах и с подготовленным им научным аппаратом регулярно переиздаются и стали классикой гуманитарной мысли. В тени, однако, все это время оставалось оригинальное творчество автора — его проза и ранние переводы. Они печатались с 1960-х годов в различных изданиях — как в периодике («Литературная газета», «Неделя»), так и в книгах (Рассказы писателей ФРГ. М., Прогресс, 1976; *Чокор Ф. Т.* Избранные пьесы. М., Прогресс, 1978. и т. д.).

* И. Е. Бабанову принадлежат переводы и научные комментарии к таким работам, как:

Дворжак М. История итальянского искусства в эпоху Возрождения: Курс лекций / Пер. с нем. и коммент. И. Е. Бабанова. М.: Искусство, 1978.

Гёте И.-В., Шиллер Ф. Переписка / Пер. с нем. и коммент. И. Е. Бабанова. М.: Искусство, 1988.

Книгопечатание как искусство: Типографы и издатели XVIII–XX веков о секретах своего ремесла: Антология / Предисл. к русскому изд., пер. с нем., франц., англ., ит., коммент. и сост. иллюстративной части И. Е. Бабанова. М.: Книга, 1987.

Винкельман И. И. История искусства древности / Пер. с нем., статья, коммент. И. Е. Бабанова. СПб.: Алетейя, 2000.

Данте. Божественная комедия / Пер. М. Л. Лозинского; статья и коммент. И. Е. Бабанова. СПб.: Азбука, 1996.

Гёте И.-В. Фауст / Пер. Б. Л. Пастернака; коммент. И. Е. Бабанова. СПб.: Пальмира; М.: Книга по требованию, 2017.

Паскаль Б. Мысли / Пер. Э. Л. Линецкой; науч. ред., послесл. и коммент. И. Е. Бабанова. СПб.: Пальмира; М.: Книга по требованию, 2017.

Бабанов И. Е. Судьба мифа: Энциклопедический словарь. М.; СПб.: Т8 Издательские Технологии / Пальмира, 2025.

Эти книги отражают работу И. Е. Бабанова как ученого, переводчика и искусствоведа. Эта часть творчества Игоря Евгеньевича достаточно широко известна.

В настоящем сборнике результаты этой многолетней работы собраны воедино. Некоторые тексты, хоть и были написаны более полувека назад, публикуются впервые.

К сожалению, в силу изменившихся с того времени законов об авторском праве, в сборник не удалось включить впервые переведенные И. Е. Бабановым и изданные в СССР произведения писателей XX века, среди которых Вольфганг Хильдесхаймер, Сирил Хейр, Зигфрид Ленц, Томас Манн, Леонхард Франк, Ник Вебер, Вольфганг Борхерт, Фридрих Дюрренматт, Андре Моруа, Генрих Белль, Рейнхард Леттау, Пауль Шаллюк, Элен Нильсен, Франц Теодор Чокор... Таким образом, заметная часть прозаического наследия автора остается за рамками этого издания и будет ждать своей публикации.

Тем не менее мы надеемся, что книга, которую читатель держит в руках, подарит ему добрые часы отдохновения и досуга. Здесь представлена ранняя проза автора: юмористические и более серьезные рассказы, начало неоконченного романа, а также переводы рассказов Карела Чапека и Редьярда Киплинга — эти произведения впервые увидели свет на русском языке в 1960–1980-х годах благодаря работе И. Е. Бабанова.

Не изменяя себе, автор и в своем личном творчестве оставался исследователем. В домашнем архиве к рукописям переводов приложены библиографические карточки с результатами его библиотечных поисков (приводятся по сохранившейся переписке И. Е. Бабанова с различными издательствами):

Перевод рассказов Чапека выполнен по тексту, опубликованному в сборниках «Рассказы из одного кармана» (*Povidky z jedne kapsy*. Ed. Spirala. Praha, 1967) и «Рассказы из другого кармана» (*Povidky z druhe kapsy*. Ed. Spirala. Praha, 1967).